

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare masterale  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

## FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>Traducere pentru servicii publice C - germană</b>			Codul disciplinei	<b>4.DS.OP.22</b>	
Anul de studiu	<b>II</b>	Semestrul	<b>II</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	<b>E</b>	
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OP</b>	Număr de credite	<b>5</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>30</b>	Total ore studiu individual		<b>60</b>	Total ore pe semestru	<b>90</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DPF</b> – fundamentală, <b>PTG</b> – tehnică generală, <b>PIG</b> – inginerescă generală, <b>PET</b> – economică și tehnologică generală, <b>DS</b> – de specialitate, <b>ELS</b> – educație și pentru promovarea valorilor democrației, tehnicii de comunicare și limbilor străine, <b>DPD</b> – proiect de diplomă, <b>DPP</b> – pregătire psihopedagogică.					<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei*	<b>Prof. Dr. Sorin GĂDEANU</b>					

Facultatea	<b>Facultatea de Inginerie in limbi straine / Departamentul de Limbi Străine și Comunicare</b>	<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>Filologie</b>					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>Traducere și interpretare</b>					
Programul de studii (Specializarea)	<b>MATIS</b>					
		<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
		<b>3</b>			<b>3</b>	

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>abilitatea de a comunica în scris și verbal, de a înțelege și a-i face pe alții să înțeleagă diferite mesaje în situații variate;</li> <li>abilitatea de a citi și înțelege texte scrise de specialiști</li> </ul>
---------------------------	---

	<p>într-o gamă variată de subiecte sau texte din domeniul serviciilor publice;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• abilitatea de a utiliza elemente ajutătoare (diagrame, hărți, notițe) pentru a înțelege sau produce texte scrise sau mesaje verbale (conversații, instrucțiuni, interviuri, discursuri);</li> <li>• cunostinte de baza in domeniul traducerii pentru servicii publice acumulate in semestrul I;</li> </ul>
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aptitudinea de a analiza și traduce texte specializate de servicii publice</li> <li>- Aptitudinea de a analiza și interpreta varianta originală în contrast cu cea rezultând din traducere ca două structuri lingvistice contrastive care decupează un univers enunțiativ marcat de elemente culturale specifice ale limbii de pronire și al limbii țintă</li> <li>- Capacitatea de a identifica și izola dificultățile de traducere atât ca elemente punctuale cât și ca elemente de ansamblu, lingvistice și para-lingvistice, elemente care definesc textul de tradus precum și dezvoltarea competenței de a evalua traducerea în funcție de criterii specifice și de obiective bine fixate</li> <li>- Transformarea cu succes a materialului factual empiric brut din procesul de predare-învățare în structuri cognitive relaționale necesare stăpânirii competente a disciplinei predate</li> <li>- Aprofundarea deprinderilor de abordare (înțelegere și interpretare) a diverselor tipuri de texte supuse procesului de traducere</li> </ul>

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
<b>TOTAL ORE</b>		

<b>Activități aplicative</b>			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
	Texte legislatie comunitara europeana	<i>Clasice, interactive, cu suport digital</i>	<b>6</b>
	Formularistica administrativă austriaca si elvetiana		<b>6</b>
	Texte politice		<b>6</b>
	Texte economice si bancare		<b>6</b>
	Texte stiintifice (chimie - fizica – matematica / filologie) (biologie – astronomie – sport – sanatate – alimentatie publica)		<b>4</b>
	Recapitulare		<b>2</b>
<b>TOTAL ORE</b>			<b>30</b>
<b>Bibliografie recomandată</b>			
<b>Bibliografie</b>			
<p>Unsel, Dieter Werner / Balg-Alengrin, Marie-Christine / Balg, Georg (2000): <i>Medizinisches Wörterbuch. Fr-De.:</i> Wissenschaftliche Verlagsanstalt, Stuttgart.</p> <p><i>Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)</i> Founded by Ungeheuer, Gerold / Wiegand, Herbert Ernst, Ed. by Weigand, Herbert Ernst, de Gruyter Mouton.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vol. 26/3: Übersetzung - Translation - Traduction. 3. Teilband (2011) Ed. by Kittel, Harald</li> <li>• Vol. 26/2: Übersetzung - Translation - Traduction. 2. Teilband (2008) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz</li> <li>• Vol. 26/1: Übersetzung - Translation - Traduction. 1. Teilband (2004) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz</li> </ul> <p>Baumann, Klaus-Dieter / Kalverkämper, Hartwig / Steinberg-Rahal, Kerstin (HG.) (2000): <i>Sprachen im Beruf. Stand - Probleme - Perspektiven.</i> (FFF 38). Narr, Tübingen.</p> <p>Becker-Mrotzek, Michael / Fiehler, Reinhard (Hg.) (2002): <i>Unternehmenskommunikation.</i> Narr, Tübingen (FFF 58).</p> <p>Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst (Hg.) (1995): <i>Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.</i> Berlin / New York: de Gruyter.</p> <p>Hoffmann-Becking, Michael / Schippel, Helmut (Hg.)<sup>(6)</sup>1995): <i>Beck'sches Formularbuch zum</i></p>			

*Bürgerlichen, Handels- und Wirtschaftsrecht.* Beck, München.

Nickl, Markus (2000): *Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950.* (FFF 52). Narr, Tübingen.

*Privatversicherungsrecht* (2002): Textausgabe mit ausführlichem Sachregister. dtv nr. 5579. München.

*Leitfaden Interkulturelles Übersetzen* (2005). Direktion der Justiz und des Inneren des Kantons Zürich, online unter <http://www.integration.zh.ch/internet/ji/integr/de/dienstleistu/uebersetzer.SubContainerList.SubContainer2.ContentContainerList.0007.DownloadFile.pdf>.

Fix, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (<sup>2</sup>2007) (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten.* Stauffenburg, Tübingen.

Horn-Helf, Brigitte (2007): *Kulturdivergenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Frankfurt: Lang.

Kupsch-Losereit, Sigrid (2007): *Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung,* in: Schmitt, Peter A. / Jüngst, Heike E. (2007) (Hg.): 333-343.

Sorin Gadeanu (2006): *Auf der Überholspur: Zwei "konkurrierende" Standardübersetzungen.* In: *Zwischen Sprachen unterwegs* (Hg.: Martin A. Hainz, Edith Kiraly, Wendelin Schmidt-Dengler), Praesens Verlag, Wien, 2006, S. 181-209

Sorin Gadeanu (2009): *Graphematik und „Phonetologie“. Eine Schrift- und Lautlehre des Deutschen. Grafematica și „fonetologie“. Știința scrierii și a sunetelor limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe. Ediție sinoptic-bilingvă.* Editura Fundației României de Măine, Bukarest, 2009, 320 S.

Sorin Gadeanu (2016): *Intelligente Laute: Ein System, das seine Ordnung hat. Dynamisch-funktionale Kategorien zur „Phonetologie“ des Deutschen. Sunete inteligente: un sistem cu ordine proprie. Categoriile dinamice-funcționale ale „fonetologiei“ limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe / ediție sinoptic-bilingvă.* Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin (Sprachwissenschaft, Bd. 29), 2016.

<b>Evaluare</b>	<b>Pondere în procente din nota finală</b>
Răspunsurile la examinarea finală	<b>50%</b>
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	<b>30%</b>
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	<b>20%</b>
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități ( <i>de precizat care</i> ).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	

<b>Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)</b>			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea	<b>2</b>

		finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	<b>8</b>	Participarea la consultații	<b>4</b>
Studiul bibliografiei minimale recomandate	<b>5</b>	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	<b>5</b>	Documentarea suplimentară în bibliotecă	<b>10</b>
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	<b>8</b>	Documentarea prin rețeaua internet	<b>10</b>
Pregătirea pentru lucrări de verificare	<b>6</b>	Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	<b>2</b>	.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>60</b>

Semnături:

Data  
completării:

Titularul de curs  
(*Titlul didactic, numele si  
prenumele*)

Titularul de seminar / laborator  
/ lucrări practice / proiect  
(*Titlul didactic, numele si  
prenumele*)

**Prof. Dr. Sorin Gadeanu, m.p.**

**02.10.2023**

**Prof. Dr. Sorin Gadeanu, m.p.**

Director de Departament  
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

**Conf. Dr. Raluca Ghentulescu**

Decan

S.l. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'D. Tapusi', located to the right of the printed name.